

**The First Epistle of John, Chapter 4, Greek Text – Westcott-Hort,
Interlinear English – G.T. Emery**

Prove the Spirits

4 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ
Beloved, not every spirit believe you, but scrutinise the spirits if out of the God
ἐστίν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.

is, because many false prophets have gone out into the world.

² ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν
In this know you the Spirit of the God; every spirit which confesses Jesus
Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν,

Christ in flesh having come out of the God is,

³ καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστίν·

and every spirit which not confesses the Jesus out of the God not is;

καὶ τοῦτο ἐστίν τὸ τοῦ ἀντίχριστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν
and this is the of the antichrist, which you have heard that it comes, and now
ἐν τῷ κόσμῳ ἐστίν ἤδη.

in the world is already.

⁴ ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τέκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστίν

You out of the God are, little children and have conquered them, because greater is

ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.

the in you than the in the world.

⁵ αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν, διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν

They out of the world are, through this out of the world they speak and the world them
ἀκούει.

hears.

⁶ ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν, ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ

We out of the God are, the knowing the God he hears us, who not is out of the God not

ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

he hears us. Out of this we know the spirit of the truth and the spirit of the error.

God is Love

⁷ Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν,

Beloved, we should love one another, because the love out of the God is,

καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν.

and every the loving out of the God has been born and knows the God.

⁸ ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

The not loving not knew the God, because the God love is.

⁹ ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν

In this was manifested the love of the God in us, because the Son of him the

μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.

only begotten has sent the God into the world so that we might live through him.

¹⁰ ἐν τούτῳ ἐστίν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν ἀλλ' ὅτι αὐτὸς

In this is the love, not that we have loved the God but that he

ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

loved us and sent the Son of him a propitiation concerning the sins of us.

¹¹ Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.

Beloved, if thus the God loved us, also we ought one another to love.

**The First Epistle of John, Chapter 4, Greek Text – Westcott-Hort,
Interlinear English – G.T. Emery**

¹² θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται. ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ
God no one at any time has seen. If we love one another the God in us remains and the
ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐν ἡμῖν ἐστίν.
love of him having been made perfect in us is.

¹³ Ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος
In this we know that in him we remain and he in us, because out of the Spirit
αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.
of him he has given us.

¹⁴ καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατήρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ
And we have seen and we testify that the Father has sent the Son Saviour of the
κόσμου.
world.

¹⁵ ὅς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς [Χριστὸς] ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ,
Whosoever should confess that Jesus [Christ] is the Son of the God,
ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ.
the God in him remains and he in the God.

¹⁶ καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν.
And we have known and we have believed the love which has the God in us.
Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ
The God love is and the remaining in the love in the God he remains and
ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ [μένει].
the God in him [remains].

¹⁷ ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ
In this has been made perfect the love with us, so that confidence we may have in the
ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνος ἐστὶν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.
day of the Judgement, because just as That One is also we are in the world this.

¹⁸ φόβος οὐκ ἐστὶν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι
Fear not is in the love, but the perfect love outside it throws the fear, because
ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.
the fear penalty¹ has the and fearing not has been made perfect in the love.

¹⁹ ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.
We we love, because he first loved us.

²⁰ ἐὰν τις εἴπῃ ὅτι Ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης
If a certain should say that I love the God, and the brother of him should hate, a liar
ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ
he is; the for not loving the brother of him whom he has seen, the God whom not
ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν.
he has seen not is he able to love.

²¹ καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾶ καὶ τὸν
And this the command we have from him, so that the loving the God should love also the
ἀδελφὸν αὐτοῦ.
brother of him.

1 Also in Mt. 25:46.